

EMPLOYMENT

**Agreement Between
the UNITED STATES OF AMERICA
and SERBIA AND MONTENEGRO**

Effected by Exchange of Notes at
Belgrade May 18 and 19, 2006



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

SERBIA AND MONTENEGRO

Employment

*Agreement effected by exchange of notes
at Belgrade May 18 and 19, 2006;
Entered into force June 10, 2010.*

No. 121

The Embassy of The United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro and has the honor to propose that the United States and Serbia and Montenegro conclude a bilateral agreement on employment of dependents of members of diplomatic missions and consular posts serving in the respective countries.

The Embassy of the United States of America proposes that, on reciprocal basis, dependents of employees of the United States assigned to official duty in Serbia and Montenegro and dependents of employees of Serbia and Montenegro assigned to official duty in the United States be authorized to be employed in the receiving country.

No restrictions will be placed on the type of employment that may be undertaken. Authorization to accept employment may be denied in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving state may be employed.

Any permission to accept employment in the receiving state will be terminated at the end of assignment of the employee.

For the purposes of this agreement, it is understood that employees assigned to official duty means diplomatic agents, consular officers, and members of the support staffs assigned to diplomatic missions, consular offices and missions to international organizations.

For the purposes of this Agreement, «dependents» shall mean:

- Spouses;
- Unmarried dependent children under 21 years of age;
- Unmarried dependent children between 21 and 23 years of age who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution; and
- Unmarried children who are physically or mentally disabled.

In the case of dependents who seek employment in the United States, an official request must be made by the Embassy of Serbia and Montenegro in Washington to the Office of Protocol in the Department of State. Upon verifications that the person in question falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Serbia and Montenegro Embassy will be informed by the Government of the United States that the dependent may accept employment.

In the case of dependents who seek employment in Serbia and Montenegro, an official request must be made by the United States Embassy in Belgrade to the Protocol Office in the Ministry of Foreign Affairs. Upon verifications that the person in question falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Protocol Office of the Ministry of Foreign Affairs will then inform the United States Embassy that the dependent may accept employment.

The United States and Serbia and Montenegro confirm that dependents who obtain employment under this agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving country in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations, enjoy no immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to matters arising out of such employment.

Dependents obtaining employment under this arrangement will be required to pay tax and social security deductions levied by the receiving state on any remuneration arising from such employment.

The Embassy of the United States further proposes that, if the foregoing provisions are acceptable to Serbia and Montenegro, this note and the affirmative reply of the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro will constitute the agreement between the two governments.

This Agreement shall enter into force on the date the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro notifies the Embassy of the United States of America in Belgrade that the necessary requirements under the national law of Serbia and Montenegro have been completed.

This agreement shall remain in force until ninety days after the date of written notification of termination from either government to the other.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro the assurances of its highest consideration.



Embassy of the United States of America,
Belgrade, May 18, 2006

Нота бр. 80-10/2006/9

Министарство спољних послова Србије и Црне Горе изражава своје поштовање Амбасади Сједињених Америчких Држава и има част да се позове на ноту Амбасаде бр. 121 од 18. маја 2006. године, следеће садржине:

«Амбасада Сједињених Америчких Држава изражава поштовање Министарству спољних послова Србије и Црне Горе и има част да предложи закључивање споразума између Сједињених Држава и Србије и Црне Горе о запошљавању лица која живе у заједничком домаћинству са члановима дипломатско-конзуларних представништава који службују у Сједињеним Америчким Државама односно Србији и Црној Гори.

Амбасада Сједињених Америчких Држава предлаже да, на бази реципроцитета, лица која живе у заједничком домаћинству са лицима која су Сједињене Државе званично упутиле на службу у Србију и Црну Гору и лица која живе у заједничком домаћинству са лицем које је Србија и Црна Гора званично упутила на службу у Сједињене Државе имају право на запослење у држави пријема.

Не постоје никаква ограничења у погледу врсте запослења које се може остварити. Дозвола за заснивање радног односа може бити ускраћена у оним случајевима када се, из безбедносних разлога, на такво место могу ангажовати искључиво држављани државе пријема.

Дозвола за заснивање радног односа у држави пријема престаје да важи са завршетком службовања запосленог у дипломатско - конзуларном представништву.

**АМБАСАДА СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА
БЕОГРАД**

За потребе овог Споразума, запослени који су званично упућени на службу обухватају дипломатско-конзуларне представнике, чланове помоћног особља упућене на рад у дипломатско и конзуларно представништво, као и мисије при међународним организацијама.

За потребе овог Споразума, «лица која живе у заједничком домаћинству» су:

- брачни партнери;
- неожењена и неудата деца до 21. године живота;
- неожењена и неудата деца од 21. до 23. године живота уколико редовно похађају неку високошколску образовну институцију, и
- неожењена и неудата деца са физичким или менталним оштећењем.

Ако лице које живи у заједничком домаћинству жели да се запосли у Сједињеним Државама, потребно је да Амбасада Србије и Црне Горе у Вашингтону поднесе званичан захтев Протоколу Стејт департмента. По обављању провере да се ради о лицу које потпада под неку од категорија дефинисаних овим Споразумом и након што је испоштована одговарајућа национална процедура, Влада Сједињених Држава ће обавестити Амбасаду Србије и Црне Горе да лице које живи у заједничком домаћинству може да заснује радни однос.

Ако се ради о лицу које живи у заједничком домаћинству које жели да се запосли у Србији и Црној Гори, потребно је да Амбасада Сједињених Држава у Београду упути званичан захтев Протоколу Министарства спољних послова. По обављању провере да се ради о лицу које потпада под неку од категорија дефинисаних овим Споразумом и након што је испоштована одговарајућа национална процедура, Протокол Министарства спољних послова ће обавестити Амбасаду Сједињених Држава да лице које живи у заједничком домаћинству може да заснује радни однос.

Сједињене Државе и Србија и Црна Гора потврђују да лица која живе у заједничком домаћинству а која заснују радни однос у складу са овим Споразумом и која уживају имунитет од јурисдикције државе пријема према Бечкој конвенцији о дипломатским односима или Бечкој конвенцији о конзуларним односима, неће уживати имунитет од грађанскоправног и управног поступка у вези са свим питањима која проистичу из тако заснованог радног односа.

Лица која живе у заједничком домаћинству а која заснују радни однос у складу са овим аранжманом дужна су да плаћају порез на доходак и доприносе за социјално осигурање на приход остварен из таквог радног односа у држави пријема.

Амбасада Сједињених Држава такође предлаже да, уколико су напред наведене одредбе прихватљиве за Србију и Црну Гору, ова нота и позитиван одговор на њу Министарства спољних послова Србије и Црне Горе представљају Споразум између две владе.

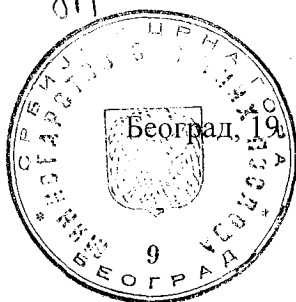
Овај споразум ступа на снагу на дан када Министарство спољних послова Србије и Црне Горе обавести Амбасаду Сједињених Америчких Држава у Београду да је спроведена неопходна унутрашња процедура у Србији Црној Гори.

Овај споразум ће бити на снази све док га једна од влада не откаже писменим путем деведесет дана унапред.

Амбасада Сједињених Америчких Држава користи и ову прилику да Министарству спољних послова Србије и Црне Горе понови изразе најдубљег поштовања.»

Министарство спољних послова Србије и Црне Горе има част да обавести Амбасаду Сједињених Америчких Држава да је Савет министара Србије и Црне Горе сагласан са садржином ноте Амбасаде и да нота Амбасаде и ова нота чине Споразум између Србије и Црне Горе и Сједињених Америчких Држава, који ће ступити на снагу на дан када Министарство спољних послова Србије и Црне Горе обавести Амбасаду Сједињених Америчких држава да је спроведена неопходна унутрашња процедура у Србији и Црној Гори за његово ступање на снагу. Споразум се привремено примењује од дана обавештења којим Амбасада Сједињених Америчких Држава потврђује пријем ове ноте.

Министарство спољних послова Србије и Црне Горе користи и ову прилику да Амбасади Сједињених Америчких Држава у Београду понови изразе свог особитог поштовања.



Београд, 19. мај 2006. године

COURTESY TRANSLATIONA

Note No. 80-10/2006/9

The Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's note No. 121 of May 18, 2006 with the following wording:

«The Embassy of The United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro and has the honor to propose that the United States and Serbia and Montenegro conclude a bilateral agreement on employment of dependents of members of diplomatic missions and consular posts serving in the respective countries.

The Embassy of the United States of America proposes that, on reciprocal basis, dependents of employees of the United States assigned to official duty in Serbia and Montenegro and dependents of employees of Serbia and Montenegro assigned to official duty in the United States be authorized to be employed in the receiving country.

No restrictions will be placed on the type of employment that may be undertaken. Authorization to accept employment may be denied in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving state may be employed.

Any permission to accept employment in the receiving state will be terminated at the end of assignment of the employee.

For the purposes of this agreement, it is understood that employees assigned to official duty means diplomatic agents, consular officers, and members of the support staffs assigned to diplomatic missions, consular offices and missions to international organizations.

**EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BELGRADE**

For the purposes of this Agreements, «dependents» shall mean:

spouses;

unmarried dependent children under 21 years of age;

unmarried dependent children between 21 and 23 years of age who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution; and

unmarried children who are physically or mentally disabled.

In the case of dependents who seek employment in the United States, an official request must be made by the Embassy of Serbia and Montenegro in Washington to the Office of Protocol in the Department of State. Upon verifications that the person in question falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Serbia and Montenegro Embassy will be informed by the Government of the United States that the dependent may accept employment.

In the case of dependents who seek employment in Serbia and Montenegro, an official request must be made by the United States Embassy in Belgrade to the Protocol Office in the Ministry of Foreign Affairs. Upon verifications that the person in question falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Protocol Office of the Ministry of Foreign Affairs will then inform the United States Embassy that the dependent may accept employment.

The United States and Serbia and Montenegro confirm that dependents who obtain employment under this agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving country in accordance with the Vienna convention on diplomatic relations or the Vienna convention on consular relations, enjoy no immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to matters arising out of such employment.

Dependents obtaining employment under this arrangement will be required to pay tax and social security deductions levied by the receiving state on any remuneration arising from such employment.

The Embassy of the United States further proposes that, if the foregoing provisions are acceptable to Serbia and Montenegro, this note and the affirmative reply of the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro will constitute the agreement between the two governments.

This Agreement shall enter into force on the date the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro notifies the Embassy of the United States of America in Belgrade that the necessary requirements under the national law of Serbia and Montenegro have been completed.

This agreement shall remain in force until ninety days after the date of written notification of termination from either government to the other.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro the assurances of its highest consideration.»

The Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro has the Honor to inform the Embassy of the United States of America that the Council of ministers of Serbia and Montenegro agrees with contents of Embassy's note and the Embassy's note and this note shall constitute the Agreement between Serbia and Montenegro and the United States of America, that shall enter into force on the date the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro notifies the Embassy of the United States of America that the necessary requirements under the national law of Serbia and Montenegro have been completed. This Agreement shall be provisionally applied from the date of notification by the Embassy of the United States of America confirming receipt of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Belgrade, May 19, 2006.